



Rámcová smlouva – překlady do polského jazyka

Objednatel: Správa Krkonošského národního parku
se sídlem: Dobrovského 3, Vrchlabí 543 01
IČO: 00088455
DIČ: CZ00088455
bankovní spojení: [redacted]
zastoupená: Ing. Janem Hřebackou, ředitelem
ve věcech smluvních: [redacted]

(dále jen „objednatel“)

a

1) Zhotovitel: Skřivánek s.r.o.
se sídlem/bytem: Na dolinách 153/22, Praha 4, PSČ 147 00
zapsaný dne: 20. 7. 1994
vedeném: u Krajského soudu v Brně, oddíl C, vložka 15989
IČO/r.č.: 60715235
DIČ: CZ60715235
bankovní spojení: [redacted]
zastoupený: Ing. Pavlem Skřivánkem, jednatelem
ve věcech smluvních: [redacted]

(dále jen „zhotovitel“)
(dále jen smluvní strany)

uzavřená podle § 2586 a následujících Občanského zákoníku č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů, podle § 11 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů,

Článek 1.

Předmět smlouvy

1. Smluvní strany se shodly na uzavření rámcové smlouvy na zajištění překladů z českého jazyka do polského jazyka na základě požadavků a potřeb objednatel v souladu s touto smlouvou. Objednatel se zavazuje zhotoviteli zaplatit za tyto služby cenu v souladu s ustanovením této smlouvy.
2. Předmětem této rámcové smlouvy je v souladu s § 11 zákona úprava podmínek týkajících se jednotlivých dílčích plnění na zhotovení konkrétních překladů dle přílohy č. 1 – Krycí list, která tvoří nedílnou součást smlouvy. Jednotlivá dílčí plnění budou zadávány na základě aktuálních potřeb objednatel po dobu platnosti této smlouvy formou písemné výzvy k dílčímu plnění.
3. Zhotovitel se po dobu účinnosti této rámcové smlouvy zavazuje zajišťovat pro objednatel zhotovení konkrétních překladů, zejména překladů odborných textů a to v maximálním rozsahu překladu daného textu ve lhůtě odpovídající 12 NS/den. Vzhledem ke specifické terminologii se zhotovitel zavazuje zajistit konzistentnost terminologie překládaných textů, jazykovou korekturu překládaných textů rodilým mluvčím – překlad musí být korigován po stránce gramatické, typografické, syntaktické, sémiotické, terminologické. Dále se zhotovitel zavazuje k zaručení práce pomocí překladatelských SW nástrojů, které umožňují ukládat terminologickou paměť klienta a dále poskytnutí této terminologické paměti klienta po ukončení této smlouvy.

4. Předmět smlouvy bude dodáván v dílčích dodávkách dle aktuálních požadavků objednatele. Objednatel objednává předmět plnění prostřednictvím písemné objednávky u dodavatele kdykoliv po dobu trvání této smlouvy. Minimální doba plnění dílčí objednávky činí 30 dnů.
5. Vlastnické právo k dílčímu předmětu smlouvy přechází na objednatele okamžikem zaplacením ceny za dílčí předmět smlouvy. Objednatel současně s vlastnickým právem získává i oprávnění užít tyto předměty jako autorské dílo, a to se všemi způsoby užití autorského díla bez omezení. Odměna za tuto licenci je zahrnuta v ceně za předmět smlouvy a licence je udělována jako výhradní po dobu trvání autorských majetkových práv k jednotlivým dílům.

Článek 2.

Práva a povinnosti objednatele

1. Objednatel má právo provést kdykoliv kontrolu kvality realizace předmětu smlouvy, jakož i plnění této smlouvy ze strany zhotovitele.
2. Objednatel je povinen bezodkladně informovat zhotovitele o ohrožení plnění této smlouvy ze strany objednatele a předložit návrh na řešení. Objednatel se pak zavazuje poskytnout dodavateli nezbytnou součinnost, kterou se rozumí prokazatelné dodání potřebných informací a podkladů k řešení vzniklé situace.

Článek 3.

Práva a povinnosti dodavatele

1. Zhotovitel se zavazuje plnit předmět smlouvy řádně, včas a s náležitou péčí.
2. Zhotovitel se zavazuje na žádost objednatele umožnit osobní konzultaci předmětu smlouvy s kontaktní osobou zhotovitele, a to v místě plnění po celou dobu trvání smlouvy.
3. Zhotovitel je povinen bez zbytečného odkladu oznámit objednateli všechny okolnosti, které zjistil při plnění smlouvy a které mohou mít vliv na změnu pokynů nebo zájmů objednatele a řádné poskytování plnění podle této smlouvy.
4. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech záležitostech, o nichž se dozvěděl v souvislosti s prováděním předmětných činností.
5. Zhotovitel je povinen bezodkladně a prokazatelně informovat objednatele o ohrožení plnění předmětu smlouvy a předložit a osobně s ním projednat do sedmi kalendářních dní od tohoto oznámení návrh na řešení vzniklé situace.
6. Zhotovitel se zavazuje splnit možnost převodu překladů, které jsou předmětem smlouvy, do HTML podoby (web) a do PDF. Zhotovitel se zavazuje dodržovat bez odchylek dosavadní vizuální identitu objednatele.
7. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech údajích, které jsou obsaženy v projektových, technických a realizačních podkladech nebo o jiných skutečnostech, se kterými přišel při plnění ze smlouvy do styku. Tyto údaje tvoří obchodní tajemství objednatele ve smyslu obchodního zákoníku.

Článek 4.

Cena, platební podmínky, termíny plnění

1. Předpokládaná hodnota plnění z této smlouvy činí max. 700.000,- Kč bez DPH.
2. Konkrétní dílčí plnění budou realizovány v konkrétních termínech a za podmínek sjednaných na základě konkrétních dílčích plnění. Cena bude fakturována v souladu s přílohou č. 1 – krycí list a dále s platnými právními předpisy.
3. Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu v souladu s platnými právními předpisy, především s § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Fakturovaná částka je uhrazena dnem připsání dané částky na účet zhotovitele.

4. Faktura dále musí obsahovat název konkrétního projektu v souladu s čl. 1. odst. 3 k dané objednávce.
5. Zhotovitel je oprávněn objednateli fakturovat smluvní cenu za konkrétní dodávky, uskutečněné v rámci jednotlivých dílčích plnění na základě předávacího protokolu, kterým si smluvní strany navzájem potvrdí, že požadované dodávky byly skutečně dodány v požadovaném rozsahu a kvalitě.
6. K výše uvedeným cenám bez DPH bude účtována daň z přidané hodnoty ve výši 21 %; zhotovitel odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty je stanovena k aktuálnímu datu v souladu s platnými právními předpisy.
7. Zhotovitel provede fakturaci nejpozději do 14 dnů po podpisu předávacího protokolu (dodacího listu). Lhůta splatnosti faktur bude stanovena minimálně 20 kalendářních dnů od vystavení faktury zhotovitelem.
8. Zhotovitel je povinen vrátit poskytnuté finanční prostředky nebo jejich část, pokud nedodrží sjednané podmínky nebo pokud mu jeho zaviněním byly poskytnuty neprávem nebo ve vyšší částce, než mu náležely. Vrácení bude provedeno ve lhůtě a způsobem stanoveným ve výzvě objednatele.

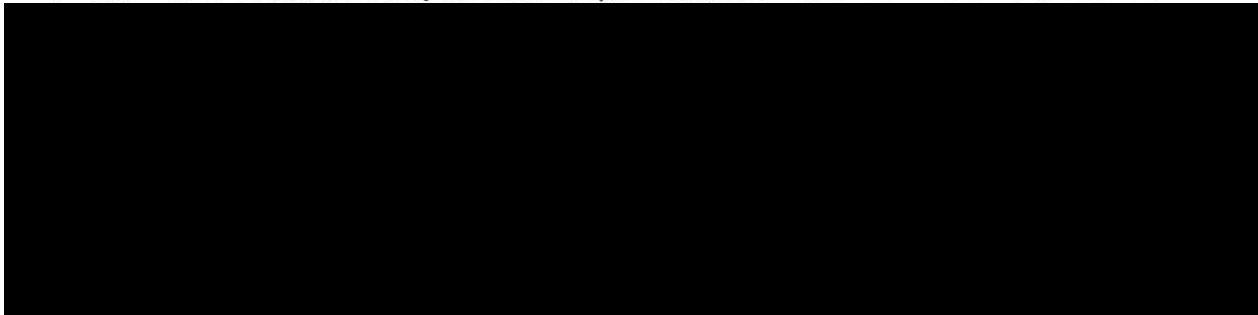
Článek 5.

Doba platnosti rámcové smlouvy

1. Doba účinnosti této rámcové smlouvy začíná dnem podpisu této smlouvy a končí dosažením maximální celkové předpokládané hodnoty plnění dle čl. 4. odst.1., nebo nejpozději do uplynutí 48 měsíců ode dne podpisu této smlouvy s tím, že ke stejnému datu musí být vypořádány i všechny platby.
2. Tato rámcová smlouva může být ukončena:
 - a) uplynutím lhůty, na kterou byla smlouva uzavřena;
 - b) dosažením maximální předpokládané hodnoty plnění;
 - c) písemnou dohodou obou stran;
 - d) okamžitým odstoupením od smlouvy v případech, kdy některá ze smluvních stran poruší některou povinnost uvedenou v této smlouvě, případně obecně závazné právní předpisy.Odstoupit od smlouvy je oprávněna ta smluvní strana, která svou povinnost neporušila; odstoupení od smlouvy musí být učiněno písemně a doručeno druhé smluvní straně.
3. Objednatel je oprávněn ukončit tuto smlouvu i písemnou výpovědí bez udání důvodu ve dvouměsíční výpovědní lhůtě, přičemž tato počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi zhotoviteli. V případě výpovědi budou dodavatelem dokončeny všechny předměty plnění, které budou započaty v době výpovědi, byť by dokončení předmětu plnění bylo po skončení výpovědní lhůty.
4. Objednatel je oprávněn předčasně ukončit smlouvu pouze v případech předvídaných zákonem, kterým se řídí smlouva.

Článek 6.

Sankce za nesplnění nebo za pozdní termín dodání



Článek 7.

Povinnosti smluvních stran

1. Zhotovitel je povinen postupovat při realizaci díla s veškerou odbornou péčí, dodržovat pokyny a respektovat zájmy objednatele a plně zohlednit účel, pro který je tato smlouva uzavírána.
2. Objednatel je oprávněn po celou dobu trvání této smlouvy kontrolovat kvalitu plnění a v případě, pokud zjistí nedostatky, je povinen je neprodleně sdělit dodavateli, který zajistí do 48 hodin nápravu. V případě opakovaného zjištění závažných nedostatků v předmětu plnění je objednatel oprávněn od smlouvy odstoupit.
3. Pokud zhotovitel zjistí nedostatky způsobené objednatelem, které mu znemožňují plnit předmět plnění ve stanovené kvalitě nebo lhůtě, je povinen neprodleně o této skutečnosti informovat objednatele, který je povinen učinit neodkladná opatření ke sjednání nápravy.

Článek 8. Ostatní ujednání

1. Kvalita díla musí odpovídat sjednaným požadavkům a podkladům předaných objednatelem.
2. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu zástupců smluvních stran.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve 4 stejnopisech, každá ze smluvních stran obdrží 2 stejnopisy.
4. Veškeré změny a doplňky této smlouvy budou uskutečňovány formou číslovaných dodatků.
5. Účastníci smlouvy prohlašují, že tato smlouva je v souladu s jejich svobodnou a vážnou vůlí, nebyla sepsána v tísní či za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

Příloha č. 1 – Krycí list

Ve Vrchlabí, dne 22. 01. 2016

V Pardubicích, dne 27. 1. 2016

Správa Krkonošského národního parku
Dobruška 3
ATB
Z00088433

Ing. Jan Hřebačka
Ředitel

ředitelka provozoven zhotovitel

SKŘIVÁNEK

Skřivánek s.r.o.
Jana Palacká 1552
530 02 Pardubice
IČ: 60715235 DIČ: CZ6071523
Tel.: +420 466 615 721
Fax: +420 466 613 030

Za správnost: _____

č. 01 _____